

Issues on the Chinese Language and the Sinitic Languages

Cuestiones sobre el chino y las lenguas sánicas

关于汉语名称的界定及相关术语的讨论

ulianac@ugr.es

Chiara Uliana*

Universidad de Granada

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura
Facultad de Filosofía y Letras, Campus de la Cartuja, Granada, España

Abstract: The most used language in China is defined by many different terms, among which Hanyu 汉语, Zhongwen 中文, putonghua 普通话, guoyu 国语, Zhongguohua 中国话. Some of them have been translated into Western languages, into Spanish, English, Italian and other languages, in each one of those there are several terms used to refer to it. The lack of agreement on the nomenclature can be considered an indicator of a broader underlying disagreement. The bases of this disagreement rest on several pillars that will be analyzed in this work.

*Chiara Uliana, Universidad de Granada. Coordinadora de la especialidad de chino en el Máster en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria, profesora de chino para futuros docentes de chino y de chino avanzado en la Universidad de Granada. Ha sido profesora de chino en el Instituto Confucio de la Universidad de Granada durante los últimos 8 años.

Key Words: modern Chinese, , unified term, modern Chinese language, standard modern Chinese, Chinese native speakers.

Resumen: La lengua más hablada en China se define con muchos términos diferentes, entre los cuales Hanyu 汉语, Zhongwen 中文, putonghua 普通话, guoyu 国语, Zhongguohua 中国话. Algunas de ellas se han traducido a los idiomas occidentales y existen varios términos para referirse al ello. La falta de acuerdo sobre la nomenclatura se puede considerar indicador de un desacuerdo subyacente más amplio. Las bases de este desacuerdo reposan en varios pilares que se analizarán en este trabajo.

Palabras clave: chino moderno, termino unificado, lengua china moderna, chino moderno estándar, sinohablantes nativos.

[**中文摘要**] 中国最常用的语言由许多不同的术语定义，其中包括“汉语，中文，普通话，国语，中国话”。其中一些已被翻译成西方语言，如西班牙语，英语，意大利语和其他语言。在每种语言中，都有数个术语用来指代它。术语上的不一致被认为是潜在的广泛分歧的一个指标，本文对此进行了分析和讨论。

[**关键词**] 现代汉语；统一术语；现代中国话；普通话；普通话母语者

El *putonghua* 普通话 es un idioma parcialmente artificial que un gran grupo de expertos ha contribuido a “crear” y “desarrollar” a lo largo de la primera mitad del siglo XX. Basa su pronunciación en el dialecto de Pekín, su léxico en el grupo dialectal del norte de China y su estructura gramatical es la desarrollada gracias a la producción literaria moderna en *baihua* 白话 (Abbiati, 2001). Mair dice considera el término ‘Mandarin’ una traducción exacta y apropiada al inglés de *guanhua* 官話, predecesor de *guoyu* 國語 (lengua nacional) o de *huayu* 华语 (lengua de los *hua*) y *putonghua* 普通话 (habla común) (Mair, 2013). El idioma en cuestión pertenece a la familia o grupo de idiomas sínicos, una subfamilia de las lenguas sino-tibetanas¹. Siendo un idioma parcialmente artificial, su difusión sigue en proceso (así ha sido durante los últimos casi 70 años), de hecho, en 2017, el gobierno

¹ The Sino-Tibetan language family is one of the largest language families in the world, both in terms of number of speakers and in terms of geographic distribution. It includes the majority languages of China and Myanmar, plus minority languages in China, Myanmar, Thailand, Vietnam, and Northeast India. Three main factors have been involved in the formation of the present-day Sino-Tibetan language family: a shared genetic origin, divergent population movements (i.e. innovations appearing in the different groups after their split), and language contact (among themselves and with non-Sino-Tibetan languages). [...] It is generally agreed that the Sinitic languages (the Chinese ‘dialects’) and the Tibeto-Burman (TB) languages, the vast group of languages including Tibetan, Burmese, Tangut, Newar, and two or three hundred other languages, derive from a common source, forming what we know of as the Sino-Tibetan language family. (LaPolla, 2007)

chino ha comunicado públicamente que va a implementar algunas políticas para que todos los ciudadanos chinos hablen *putonghua* antes de 2020 (BBC, 2017). El *putonghua* se puede considerar el idioma predominante en la sociedad china actual, pero no es el idioma nativo para ni siquiera el 70% (BBC, 2017) de los hablantes de etnia *hàn* 汉.

En la constitución de China, se menciona varias veces la dimensión multinacional y multicultural de la sociedad china (中华人民共和国宪法[Constitución de la República Popular China], 1982). El país asiático reconoce la presencia de 56 etnias diferentes en su territorio, a veces de lenguas y religiones diferentes a los de la etnia predominante. La etnia predominante dentro de este gran grupo es la *hàn* 汉, actualmente viven en la zona que desde hace milenios se considera la comprendida entre los confines tradicionales del imperio chino, su lengua y sistema de escritura son los que se usan a nivel nacional (Abbiati, 2001). Las restantes 55 minorías viven principalmente en las zonas más periféricas, aunque el territorio donde residen cubre casi la mitad del territorio total de la República Popular China, dichas zonas son principalmente las zonas que colindan con Rusia, Vietnam e India (Lamarti, 2014 y Abbiati, 2001). Como mencionado, las 55 etnias minoritarias pertenecen a áreas lingüísticas diferentes y en algunos casos las lenguas (o dialectos) habladas por estas etnias no pertenecen a las lenguas sánicas. Según Abbiati, las lenguas habladas en China se pueden dividir en 5 grandes áreas:

Una prima area linguistica è individuabile nella fascia settentrionale del paese; le lingue di questa aerea appartengono per lo più al ceppo altaico e presentano talora significative somiglianze, dal punto di vista strutturale, con il coreano e il giapponese. Di una seconda area fanno parte il Tibet e le regioni limitrofe orientali, la cui lingua è correlata al birmano. Una terza aerea comprende diverse lingue parlate nella Cina sud-occidentale che presentano evidenti legami di parentela con alcune delle lingue diffuse nel Sud-est asiatico. Va infine ricordata l'Isola di Taiwan, le cui popolazioni aborigene parlano lingue, assai varie, appartenenti al ceppo austronesiano o maleo-polinesiano.

L'area linguistica di gran lunga più vasta in Cina è dunque quella di maggioranza *hàn*. (Abbiati, 2001)

La lengua más hablada en China se define con muchos términos diferentes, entre los cuales *Hanyu* 汉语 (lengua de los *hàn*), *Zhongwen* 中文 (lengua china), *putonghua* 普通话 (lengua estándar), *guoyu* 国语

(lengua nacional), *Zhongguohua* 中国话 (lengua de China). Mair describe la peculiaridad de la situación diciendo:

The fact that there are approximately two dozen different ways to refer to Mandarin in Chinese, including several that end in 文 ‘writing’ is a clear indication of the nomenclatural imbroglio surrounding this language (or congeries of languages and dialects). (Mair, 2013)

Incluso en español, inglés, italiano y otros idiomas existen varios términos para referirse al idioma usado por la mayoría de los ciudadanos de la República Popular China: chino estándar, chino mandarín, chino moderno en español; *Mandarin, Modern Mandarin Chinese, Mandarin Chinese, Standard Chinese* en inglés; *cinese moderno, cinese mandarino, cinese standard, cinese standard moderno* en italiano. Además de esto, algunos autores concuerdan en afirmar que los términos “chino mandarín”, “chino estándar” o “chino moderno” son términos que no acaban de convencer y están convencidos de que es muy complicado definir este idioma con una sola palabra (Mair, 2013 y Abbiati, 2001). La necesidad de añadir un adjetivo para clasificar o especificar el sustantivo “chino” y el uso extendido de una gran variedad de opciones, incluso en idiomas diferentes, es también un buen indicador de como la cuestión sobre la definición, tanto de un término en sí para referirse a la “lengua china”, como, por extensión, del idioma que denomina todavía no haya quedado resuelta. Mair enfatiza que “‘Mandarin’ is not equivalent to ‘Chinese,’ whatever the latter may signify” (Mair, 2013). Así que es posible incluso considerar que la expresión “chino mandarín” resulte una leve imprecisión a nivel lingüístico-terminológico, sobre todo teniendo en consideración ciertas connotaciones historico-políticas que conlleva.

Algunos autores estiman que lo que se quiere definir con “lengua china” o “idioma chino” es en realidad una macrolengua que incluye en sí todas las demás lenguas sónicas (cualesquiera que sean):

Chinese as the name of a language is a misnomer. It has been applied to numerous dialects, styles, and languages from the middle of the 2nd millennium BC. Sinitic is a more satisfactory designation for covering all these entities... The present-day spoken languages are not mutually intelligible (some are further apart than Portuguese and Italian), and neither are the major subdivisions within each group. (Egerod, 1988)

Hanyu simultaneously means two very different things: Modern Standard Mandarin (MSM) and the totality of all languages spoken by the so-called Han peoples. Because this multivalence of *Hanyu* has not hitherto been sufficiently emphasized, much less recognized, it leads to subconscious confusion concerning the interrelationships among the components of the Sinitic Language Group/Family (SLG/F). (Mair, 2013)

The demographically huge aggregation of speech forms loosely and collectively known as *Hanyu* ‘Han [People’s] Languages[s]’ is fully deserving of rigorous classification comparable to that which has been applied to Indo-European, Tibeto-Burman, Afro-Asiatic (Semitic-Hamitic), Amerindian, Austronesian, Austro-Asiatic, and virtually all the other major language stocks on earth. It is inconceivable that *Hanyu* has been and is taxonomically undifferentiable throughout time and space. Yet the most authoritative reference works in China, such as the *Yuyan wenzi* 語言文字 [Language and Script] volume of the *Zhongguo da baike quanshu* 中國大百科全書 [Great Encyclopedia of China], fail to divide *Hanyu* into constituent subdivisions, treating it as a single entity. (Mair, 2013)

La falta de acuerdo sobre la nomenclatura se puede considerar indicador de un desacuerdo subyacente más amplio. Las bases de este desacuerdo reposan en varios pilares, uno de ellos es el desacuerdo sobre la categorización de los dialectos siniticos como lenguas siniticas (o su rechazo) y si la lengua sinitica por excelencia es influenciada por estos dialectos o al revés son los supuestos dialectos que se nutren de ella (o incluso ambas opciones podrían ser viables). Aunque como explica Mair la situación es mucho más compleja y se necesitan tener en consideración innumerables factores y aspectos:

Unmistakably, *Putonghua* constitutes a subset of *Hanyu*, since the former term was adopted by the government of the People’s Republic of China government after 1950 as a designation for the contemporary lingua franca of the nation. That is to say, *Putonghua* is a particular type of *Hanyu*; it is the ‘common speech’ of the nation in contrast to all of the other forms of *Hanyu* which are considered to interfere with or inhibit communication among the Han peoples. In contrast to *Putonghua*, *Hanyu* is recognized diachronically not only as having

a much lengthier reach backward in time (supposedly to the very beginning of the SLG/F), but also synchronically beyond the limits of the lingua franca to embrace all the local and regional varieties of related speech forms that are more or less mutually unintelligible. Indeed, the very *raison d'être* for *Putonghua* is to serve as a means of communication for speakers of various lects of *Hanyu* who would otherwise not be able to talk to each other unconstrainedly (or at all). But *Hanyu*, in the sense of a comprehensive entity that includes all forms of language presumably spoken by individuals of Han ethnicity, throughout the time of existence of the Han people, is a modern construct. (Mair, 2013)

Según cuanto afirma Mair, *Hanyu* sería entonces un término más amplio y por ende más general para referirse a todas las variantes de lengua china, incluyendo por extensión todas esas excepciones lingüísticas consideradas agramaticales por el *putonghua* pero que el hablante de chino sigue produciendo, dando además lugar a variantes locales muy extendidas, en los varios niveles de la lengua. Como por ejemplo el uso, a veces indistinguido, de la grafía de la partícula de (得、的、地) o estructuras de frases o léxico aceptados en algunas regiones de China, como por ejemplo: “我打破了杯子。”, considerada aceptable por hablantes del sur de China pero incorrecta por hablantes del norte de China. Estas conclusiones dan lugar entonces a cuanto ejemplificado en la siguiente imagen:

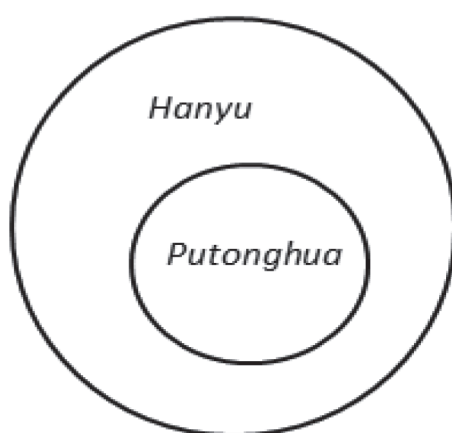


Imagen nº1: *Hanyu* y *putonghua*

Fuente: elaboración de la autora de este artículo

Para estas conclusiones es interesante tener en consideración como Lamarti, por otro lado, describe al sinohablante:

Por sinohablante o sinófono ha de entenderse hablante de una lengua sínica. El cantonés o *guǎngdōnghuā* (廣東話), *mǐnnánhuà* (閩南話), el *hakka* (客家話) o shanghainés, etcétera, aunque descendientes de subramas distintas, se adscriben, como el mandarín, al tronco sínico de la gran familia lingüística sinotibetana (SIC). Lejos de diferir únicamente en el nivel fonético-fonológico, todas estas lenguas presentan disimilitudes substanciales en cada uno de los niveles lingüísticos, hasta el extremo de ser mutuamente más inteligibles que las lenguas románicas entre sí. El grado de mutua comprensión entre hablantes de diferentes lenguas sínicas, ciertamente, aumenta en la escritura y disminuye (hasta volverse nulo) en la lengua oral. Un hablante de *pǔtōnghuà* no entenderá lo que diga alguien de Hong Kong que hable cantonés, pero deducirá, a pesar de la extrañeza que le inspire el léxico y la sintaxis, bastante de una carta escrita en cantonés. (Lamarti, 2014)

Lamarti considera sinohablantes a todos los hablantes de una lengua sínica, incluyendo el cantonés, *minnanhua* 閩南話, el *hakka* 客家話 o shanghainés, otorgando entonces un matiz fundamental para los fines de esta investigación. Se considerarían sinohablantes todos los hablantes de lenguas o dialectos sínicos, además de los hablantes nativos de *putonghua*. No queda claro si, según Lamarti, estos se considerarían “lenguas sínicas” o “dialectos del *putonghua*” y casi todos los mencionados difieren del *putonghua* en varios aspectos. El cantonés, por ejemplo, tiene nueve tonos y el *putonghua* cuatro, existen significativas diferencias en la pronunciación de palabras y caracteres, y existen diferencias en el orden sintáctico de las frases, como en los siguientes ejemplos.

Tabla n°1

Chino moderno estándar			Cantonés		
你	先	走。	你	行	先。
Nǐ	xiān	zǒu	Nei4	Hang5	Sin1
Tú	primero	irse	Tú	irse	primero
Ve tú antes.			Ve tú antes.		

Fuente: (Zhang y Kowloon s.f.: 1461)

Tabla nº2

<i>Chino moderno estándar</i>				Cantonés			
A	比	B	高。	A	高	过	B。
A	bǐ	B	gāo	A	gāo	guò	B
A	(es) más	B	alto	A	alto	superar	B
<i>A es más alto/a que B.</i>				<i>A es más alto/a que B.</i>			

Fuente: (Zhang y Kowloon s.f.: 1461)

Tabla nº3

<i>Chino moderno estándar</i>				
我	先	给	他	钱。
wǒ	xiān	gěi	tā	qián
yo	primero	dar	él	dinero
<i>Primero le voy a dar el dinero (a él).</i>				

Fuente: (Zhang y Kowloon s.f.: 1461)

Tabla nº4

Cantonés				
我	俾	钱	佢	先。
ngo3	bei2	cin4	keoi5	sin1
yo	dar	dinero	él	primero
<i>Primero le voy a dar el dinero (a él).</i>				

Fuente: (Zhang y Kowloon s.f.: 1461)

Zhang, Kowloon (1998) y Mair (2013) están incluso convencidos de que estos dos son parcialmente o totalmente ininteligibles entre ellos y que se deberían considerar dos idiomas diferentes o, por lo menos, pertenecientes a dos ramas diferentes de las lenguas sánicas:

The various speech forms of Hanyu significantly differ among themselves in respect to phonology, morphology, lexicon, idiomatic usage, grammar, syntax, and all other aspects of linguistic composition and construction. (Mair, 2013)

El *putonghua* es, en ciertos casos, para muchos hablantes teóricamente nativos, más bien un segundo idioma (LaPolla, 2007), aunque no reciben educación formal para el primer idioma o idioma nativo. Considerado todo lo mencionado hasta ahora se puede entonces afirmar, con cierta seguridad, que el *putonghua* es, para los hablantes chinos, en ciertos casos una segunda lengua, y que sería de fundamental importancia, para futuras investigaciones, poder proceder a investigar oficialmente sobre el porcentaje real de hablantes nativos de *putonghua*.

Para concluir, resulta entonces evidente que todavía existe una falta de resolución en varios aspectos con referencia a la lengua china, entre los cuales la categorización y denominación de la(s) lengua(s) china(s), la definición de la(s) misma(s) y la denominación de sinohablantes nativos. Para muchos hablantes chinos el *putonghua* es una segunda lengua y algunos de ellos se podrán considerar sinohablantes, según la clasificación de Lamarti, pero, estrictamente dicho, se pueden considerar hablantes de *putonghua* como segunda lengua. Esta conclusión resulta especialmente importante para la investigación lingüística principalmente por qué “un hablante acostumbrado en su lengua nativa a usar regularmente un cierto tipo de categoría lingüística intentará reproducirla en todas las otras lenguas que hable” (LaPolla, 2007). Por consecuencia, ha de tenerse en consideración que este hecho siga influenciando diversos niveles lingüísticos del *putonghua*. Es evidente que tener en consideración dicha peculiaridad en análisis lingüísticos para una lengua cuya cantidad de hablantes sea tan grande como la lengua china es muy arduo y añade a este campo de investigación ciertas dificultades de difícil solución, pero los eventuales resultados obtenidos de una investigación lingüística que tenga en consideración estas variables entre los hablantes nativos permitiría una importante profundización en este campo, además de abrir paso a una reflexión sobre la educación formal que reciben los nativos y que desatiente a los dialectos todavía presentes en el territorio chino.

BIBLIOGRAFÍA

- Abbiati, M., 2001. *La lingua cinese*. Venecia: Cafoscarina.
- BBC. 2017, abril 3, (on line). China sets target for 80% of citizens to speak Mandarin by 2020. *BBC*. Recuperado de <https://www.bbc.com/news/world-asia-39484655>, consultado el 16/10/2019.

- Chappell, H., 2005. Synchrony and Diachrony of Sinitic Languages: A Brief History of Chinese Dialects. En *Oxford Linguistics. Sinitic Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives*(1-19). Oxford: Oxford University Press.
- Egerod, S., 1988. Sino-Tibetan Languages. *The New Encyclopaedia Britannica*. Chicago: Encyclopaedia Britannica.
- Lamarti, R., 2014. Mitos, falsas creencias y medias verdades asociados a los aprendientes sinófonos de E/LE y a su lengua nativa. *Monográficos SINOELE, Español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas*, NÚM. 10, 145-152.
- LaPolla, R. J., 2007. Language Contact and Language Change in the History of the Sinitic Languages. *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 2, 6859-6868. Beijing: ELSEVIER.
- Mair, V. H., 2013. The Classification of Sinitic Languages: What is «Chinese»? *Breaking Down the Barriers: Interdisciplinary Studies in Chinese Linguistics and Beyond*, núm. 1, 735-754.
- Rovira-Esteva, S., 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Zhang, X., & Kowloon, H. H., 1998. Dialect MT: A Case Study between Cantonese and Mandarin. *Proceedings of the 36th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and 17th International Conference on Computational Linguistics*, 2, 1460-1464. Recuperado de <http://www.aclweb.org/anthology/P98-2238>
- 中华人民共和国宪法[Constitución de la República Popular China]. China, 1982.